

00/581
02/3
1/2

spelling debatable
useful material

ANINDILYAKWU-MA AMEBA

(Anindilyakwa Songs)

This collection of songs in the Anindilyakwa language has been compiled for use in the bilingual education programs in the Umbakumba and Angurugu schools, Groote Eylandt, Northern Territory.

In the first two sections, the finger play and number songs were written by Aboriginal teachers especially for the vernacular program in the Pre-school and Infants classes. The songs in the last two sections are suitable for all school children.

The songs are recorded on cassette tapes.

January, 1978

Velma J. Leeding
Linguist, Bilingual Section,
Department of Education.

FINGER PLAY SONGS AND CHANTS

F.1. Ayukwujiya alikira mirungweni-manja
Niyukwujiya naniyuwangkwa narjaya
Yubukwaya yirukwujilangwa nangkarrina
Nilyakwuwarda.

"Yimiya, yimiya," niyama,

"Kanilyikirrarjiyi-baba nubukwaya."

"Kwa, yirukwujilangwa, yangkirrangwa

Yiyayikirrerri-yada."

-- Elizabeth Wurragwagwa-mirriyilangwa.

Free English Translation:

A little house was in the rainforest;
A little old man stood there.
A bandicoot ran towards him
And knocked on the door.
"Pick me up, pick me up," he said,
"Because a man is coming to shoot me."
"Come here, bandicoot,
You'll be safe."

Tune: Little cottage in the wood.

F.2. Aringka, amirn.da, yina, alika,
Aringka, amirn.da, yina, alika,
Menba, mada, adirra, aminda,
Aringka, amirn.da, yina, alika.

-- Angwurrkwu-langwa.

Free English translation:

Heads, shoulders, knees, feet,
Heads, shoulders, knees, feet,
Eyes, ears, mouth, nose,
Heads, shoulders, knees, feet.

Tune: There is a tavern in the town.

F.3.

Ngambuwa Damkin?

Ngambuwa Damkin?

Ningena, ningena.

Ningkaningaba?

Ninganingaba.

Likaja! Likaja!

Ngambuwa nakimandarrka?

Ngambuwa nakimandarrka?

Ningena, ningena.

Ningkaningaba?

Ninganingaba.

Likaja! Likaja!

Ngambuwa nilingajirra?

Ngambuwa nilingajirra?

Ningena, ningena.

Ningkaningaba?

Ninganingaba.

Likaja! Likaja!

Ngambuwa nabiyarbuwa?

Ngambuwa nabiyarbuwa?

Ningena, ningena.

Ningkaningaba?

Ninganingaba.

Likaja! Likaja!

(Cont.)

Ngambuwa niyukwujiya?

Ngambuwa niyukwujiya?

Ningena, ningena.

Ningkaningaba?

Ninganingaba.

Likaja! Likaja!

Ngambuwa wurrababirna?

Ngambuwa wurrababirna?

Warnarna, warnarna.

Karningaba?

Yarningaba.

Wulikaja! Wulikaja!

-- Elizabeth Wurragwagwa-mirriyilangwa.

Free English translation:

1. Where is Thumbkin?
Where is Thumbkin?
Here I am, here I am.
Are you feeling well?
I am well.
Go away! Go away!
2. Where is the pointing one?
3. Where is the long one?
4. Where is the fourth one?
5. Where is the little one?
6. Where are they all?

Tune: Where is Thumbkin?

F.4. Nawurdenama nganyangwa ayarrka,
Nawurdenama kayamini-yada.

Nungwuwarrijina nganyangwa ayarrka,
Nungwuwarrijina kayamini-yada.

Ningalkayijinama nganyangwa ayarrka,
Ningalkayijinama kayamini-yada.

Nuwangkarrinama nganyangwa alika,
Nuwangkarrinama kayamini-yada.

Nalikajama nganyangwa alika,
Nalikajama kayamini-yada.

Nangbijanginama nganyangwa alika,
Nangbijanginama kayamini-yada.

-- Marie Mamarika-langwa

Free English translation:

1. My hands are climbing
Climbing just like this.
2. My hands are shaking
3. My hands are waving
4. My feet are running
5. My feet are walking
6. My feet are jumping

Tune: My hands are shaking.

F.5.

Wiyila diraki-langwa nimirukwuwilyakina,
Nimirukwuwilyakina, nimirukwuwilyakina,
Wiyila diraki-langwa nimirukwuwilyakina
Mamirukwu-langwiya.

Awuna diraki-langwa "Bi, bi, bi,
Bi, bi, bi, bi, bi, bi,"
Awuna diraki-langwa "Bi, bi, bi,"
Mamirukwu-langwiya.

Wiyukwayuwa nangwadayina "Wawu, wawu, wawu,
Wawu, wawu, wawu, wawu, wawu, wawu,"
Wiyukwayuwa nangwadayina "Wawu, wawu, wawu",
Mamirukwu-langwiya.

-- Stella Yantarrnga-mirriyilangwa

Free English translation:

The wheels of the truck go round and round,
Go round and round, go round and round,
The wheels of the truck go round and round,
Along the road.

The horn of the truck goes "Bi, bi, bi,
Bi, bi, bi, bi, bi, bi,"
The horn of the truck goes "Bi, bi, bi,"
Along the road.

The children cry "Wow, wow, wow,
Wow, wow, wow, wow, wow, wow,"
The children cry, "Wow, wow, wow"
Along the road.

Tune: The wheels of the bus go round and round.

F.6. Kirrababirna wurriyamina
 Wurriyamina, wurriyamina
 Kirrababirna wurriyamina
 Wubirra ngayuwa.
 Kirrababirna wurriyamina
 Wurriyamina, wurriyamina
 Kirrababirna wurriyamina
 Wubirra ngayuwa.

-- Stella Yantarrnga-langwa

Free English translation:

All of you, do it just like this,
 Do it just like this, do it just like this,
 All of you, do it just like this,
 Like me.

(Repeat)

Tune: Everybody do this.

F.7. Wurrambilyima wurrajija karrawara ayiki-manja
 Dumungkwurra akwa duwadirra.
 Biya yingankarra dumungkwurra
 Ngarningka yingankarra duwadirra.
 Kamba lawurrada, dumungkwurra!
 Ngarningka lawurrada, duwadirra!

-- Marie Mamarika-langwa

Free English translation:

Two birds are high up in a tree,
 A kookaburra and a cockatoo.
 The kookaburra ran away,
 The cockatoo also ran awa.
 Come back, kookaburra,
 Come back also, cockatoo.

Chant: Two little dickie birds sitting on a wall.

F.8. Naka nibikibika nilikena jabu-wa,
Yimba naka nambilyima angalyi-manja.
Naka nibikibika nalyibarna akwalya,
Yimba naka, nara abina akwalya anilangwu-da.
Akwa naka nungwadina, "Wi, wi, wi, wi,"
Nangkarrina angalyu-wa.

-- Gayangwa Lalara-langwa

Free English translation:

This pig went to the shop
But this pig stayed at home.
This pig ate fish,
But this one, no fish for him.
And he cried, "Wee, wee, wee, wee"
And ran home.

Chant: This little pig went to market.

F.9. Dumungkwurra karrawara ayiki-manja
Yingijijungwunama amarnka,
Yi! Yi! Yi! Yi! Yi! Yi! Yi!
Dumungkwurra karrawara ayika-manja.

-- Hannah Mamarika-langwa

Free English translation:

Kookaburra high up in a tree
Keeps on laughing merrily,
Hee! Hee! Hee! Hee! Hee! Hee! Hee!
Kookaburra high up in a tree.

Chant: Kookaburra on a tree.

NUMBER SONGS

N.1. Wurrimangbala wurrawuminya nalikena
Nanilukwuwarrukwa yinijirra,
Dirndarringba yingardanga, "Kwa, kwa, kwa,"
Kamba wurrabiyarbuwa nalawurradina.

Wurrabiyarbuwa wurrawuminya nalikena
Nanilukwuwarrukwa yinijirra,
Dirndarringba yingardanga, "Kwa, kwa, kwa,"
Kamba wurrabiyakarbiya nalawurradina.

Wurrabiyakarbiya wurrawuminya nalikena
Nanilukwuwarrukwa yinijirra,
Dirndarringba yingardanga, "Kwa, kwa, kwa,"
Kamba wurrambilyima nalawurradina.

Wurrambilyima wurrawuminya nalikena
Nanilukwuwarrukwa yinijirra,
Dirndarringba yingardanga, "Kwa, kwa, kwa,"
Kamba wurruwilyaba nalawurradina.

Wurruwilyaba wurrawuminya nalikena
Nanilukwuwarrukwa yinijirra,
Dirndarringba yingardanga, "Kwa, kwa, kwa,"
Nara kamba kalawurradina.

Dirndarringba yingilikena ayingku-wa
Yinginilukwuwarrukwa yinijirra,
Yingardanga, "Kwa, kwa, kwa, kwa, kwa,"
Kamba wurrababirna nalawurradina.

Free English translation:

1. Five ducks went,
Went over the rocks,
Mother called out, "Come here, come here"
And so four of the ducks went back.
2. Four ducks went....
3. Three ducks went....
4. Two ducks went....
5. One duck went,
Went over the rocks.
Mother called out, "Come here, come here",
But none of the ducks came back.
6. Mother went a long way away,
Went over the rocks.
She called out, "Come here, come here",
And so all of the ducks came back.

Tune: Five little ducks went out one day.

N.2. Mambilyima menba nimandiya
Mambilyima mada akwa aminda
Amungkwurra-kiya akwa angwurnda
Alyalyikba-kiya akwa akarrnga.

-- Stella Yantarrnga-langwa.

Free English Translation:

Two eyes that open
Two ears and one nose
Two checks and one chin
Two lips and teeth.

Tune: Two little eyes that open and close.

N.3. Niridenama bangkilyi-ma
Awilyabama, awilyabama,
Niridenama bangkilyi-ma
Kamba ambilyima.

Niridenama bangkilyi-ma
Ambilyima, ambilyima,
Niridenama bangkilyi-ma
Kamba abiyakarbiya.

Niridenama bangkilyi-ma
Abiyakarbiya, abiyakarbiya,
Niridenama bangkilyi-ma
Kamba abiyarbuwa.

Niridenama bangkilyi-ma
Abiyarbuwa, abiyarbuwa,
Niridenama bangkilyi-ma
Kamba amangbala.

-- Stella Yantarrnga-langwa.

Free English translation:

1. He chops with an axe,
One axe, one axe,
He chops with one axe
And then he chops with two.
 2.two axes...three.
 3.three axes...four.
 4.four axes...five.
- Tune: Johnny works with one hammer.

N.4. Mamangbala muwalyuwa mangkawa karrawari-manja,
Ngarrikba malarra kambirra
Mabiyarbuwa nimambilya.

Mabiyarbuwa muwalyuwa mangkawa ayiki-manja.

Mabiyarbuwa muwalyuwa mangkawa karrawari-manja,
Ngarrikba malarra kambirra
Mabiyakarbiya nimambilya.

Mabiyakarbiya muwalyuwa mangkawa ayiki-manja.

Mabiyakarbiya muwalyuwa mangkawa karrawari-manja.
Ngarrikba malarra kambirra
Mambilyima nimambilya.

Mambilyima muwalyuwa mangkawa ayiki-manja.

Mambilyima muwalyuwa mangkawa karrawari-manja.
Ngarrikba malarra kambirra
Mambilyima nimambilya.

Muwilyaba muwalyuwa mangkawa ayiki-manja.

Muwilyaba muwalyuwa mangkawa karrawari-manja.
Ningalyibarinima ngayuwa,
Nara mibina kimambilya.

Nara mibina muwalyuwa karrawara ayiki-manja.

-- Hannah Mamarika-langwa.

Free English translation:

1. Five ripe mangoes way up high,
I threw a stone
And then there were four,
Four ripe mangoes in the tree.
2. Four ripe mangoes.....three.....
3. Three ripe mangoes.....two.....
4. Two ripe mangoes.....one.....
5. One ripe mango way up high,
I ate it
And then there were none,
No ripe mangoes high up in the tree.

Tune: Twinkle, twinkle little star.

- N.5. Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Awilyaba ameba
Nilyakuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.
- Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Ambilyima ameba
Nilyakwuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.
- Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Abiyakarbiya ameba
Nilyakwuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.

(Cont.)

Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Abiyarbuwa ameba
Nilyakwuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.

Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Amangbala ameba
Nilyakwuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.

Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Amangbala awilyaba
Nilyakwuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.

Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Amangbala ambilyima
Nilyakwuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.

Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Amangbala abiyakarbiya
Nilyakwuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.

(Cont.)

Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Aaangbala abiyarbuwa
Nilyakwuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.

Nanaka naniyuwangkwa
Nimebinima ameba
Aaamberrkwa ameba
Nilyakwuwardanga
Kamba nilikena angalyu-wa.

-- Haaabuda Hamaarika-mirriyilangwa.

Free English translation:

1. This old man,
He sang a song,
One song,
He played clapsticks
And then went home.

2/10 ...two songs/three songs....ten songs.

Tune: This old man, he played one.

CHURCH SONGS

- C.1. Jesus, Jesus, nar(a) alalikangima,
Yibayibiyuwarnama.
Jesus, Jesus, nar(a) alalikangima,
Yibayibiyuwarnama.

Mama ngambuwa kilikajama,
Yibayibiyuwarnama.
Jesus, Jesus, nar(a) alalikangima,
Yibayibiyuwarnama.
- C.2. Ambaka kinirringkinama Jesus,
Ambaka kinirringkinama Jesus,
Ambaka kinirringkinama Jesus,
Akwa kiniyangbijinama Nubungkawa.
Kiniyangbijinama Nubungkawa,
Kiniyangbijinama Nubungkawa,
Kiniyangbijinama Nubungkawa,
Kiniyangbijinama Nubungkawa.
- C.3. Yawa, Jesus nilyalyingminama ngayuwa,
Yawa, Jesus nilyalyingminama nungkwuwa,
Yawa, Jesus nilyalyingminama ngayuwa,
Jurra kinakinama.

C.4. Kwurruwa wangkirrikiyi-langwa
Jesus-langw(a) aningaba ayakwa
Akiyamini-yad(a) akiniyuwarni-yada
Akimayuwarni-yada midirribira manirukwa.
Ngangwa angkirri-kiya
Awiwabena aduwaba
Yirriminilarngkwuwurrena awurruwurrariya
Yibayuwarni-yada nungkwuwa-wa.
-- Ross Wurrawilya-langwa.

VILLAGE SONGS

V.1. Kwuja marringka mijiyanga
Mubukwaya marringami-da
Maningambi-langwa
Awayini-langwa nimilikenima
Ngambiyada kimilawurradini-mirra.

Kwuja marringka M.M.A.-ya
Nilawurradina nganyang(wa) nanungkwarba
Nambilyimi-langwa ayingkwu-manj(a) angalya
 mdirri-manja
Kinirringkina kinijadeni-mirr(a) aduwaba
Nganiyarriya kinirringkini-mirr(a)
 aduwaba.

-- Ross Wurrawilya-langwa

V.2 Ngambu(wa) nibin(a) nanungkwarba
Nganyang(wa) nalawudawarra?
Kiyangbini-yada ayakwa
Kanilalikinawa.
Ya ya ya ya
Ya ya ya ya
Wangkwuw(a) angalya
Kanilalikina-wa.

(ngarningka)

Ngambu(wa) dibin(a) dadiyara

Nganyang(wa) dalawudawarra?

Kiyangbini-yada ayakwa

Kangilalikinawa.

Ya ya ya ya

Ya ya ya ya

Wangkww(a) angalya.

Kangilalikinawa.

-- Ross Wurrawilya-langwa.

V.3.

Ngambuwa nibina nambilyama

Nganyangwa nalawudawarra?

Kiyangbini-yada ayakwa

Kanilalikinami-baba.

Ya ya ya ya

Ya ya ya ya

Ya ya ya ya

Ya ya ya ya.

Ngambuwa dibina yingambilyama

Nganyangwa dalawudawarra?

Kiyangbini-yada ayakwa

Kangilalikinami-baba.

Ya ya ya ya

Ya ya ya ya

Ya ya ya ya

Ya ya ya ya.

-- Ross Wurrawilya-langwa

V.4. Ngambuwa mibina miyalkwa
Ngimalalikama nimilikenimirra
Ngambiyada kimilawurradenama
Narrimabuwarra kambirra Arrungkwurra.

Ngambuwa wurribina Wurrawilya
Narrimawilyaka mibina miyalkwa
Ngambiyada kinalawurradinama
Narrimabuwarra kambirra Arrungkwurra.

Kwuja wurringka Arrungkwurra
Nangwadungwadini-mirra
Ngambiyada kirringkina Arrungkwurra
Kilawurradi-manja kirringkin(a) Arrungkwurra.

-- Ross Wurrawilya-langwa

V.5. Awilyaba jurra
Biminilarrkama
Ningirringka kamba
Ngakbirrangi-manja.

Ambilyima jurra
Biminilarrkama
Ningirringka kamba
Hamawuru-wiya.

(ngarningka)

Abiyarbi(ya) jurra
Biminilarrkama
Ningirringka kamba
Ningijakawara.

Abiyarbuwa jurra
Biminilarrkama
Ningirringka kamba
Hungwungwar.duwarna.

-- Maxie Mamarika-langwa

V.6. Ngambu(wa) dibin(a) dadiyara
Nganyang(wa) didarringka
Kiyangbini-yada
Aningab(a) ayakwa.

Niliken(a) arakba
Nungwuwurdanga
Aken(a) ningerrikerra
Ningarringka - yungwungwadina.

Nimangkarr(a) arakba
Numuwurdanga
Aken(a) ningerrikerra
Nalyinad(a) Angwurrkwa.

-- Neilda Mamarika-langwa

A485.
078



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** www.cdu.edu.au/laal.

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at livingarchive@cdu.edu.au.

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice